

**Zeitschrift:** Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri

**Herausgeber:** Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe

**Band:** 58 (1980)

**Heft:** 12

**Rubrik:** Kurz berichtet = En quelques lignes = Notizie in breve

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Kurz berichtet – En quelques lignes – Notizie in breve

## Telefon

Etwa jeder 27. Telefonabonnent ist je Telefonbuchauflage (alle 1½ Jahre) von einer durch die PTT-Betriebe angeordneten Änderung seiner Rufnummer betroffen (103 000 Änderungen auf 2,8 Mio Telefonabonnenten).

3 respektive 12 Satellitenstromkreise kamen zwischen Lagos und Zürich bzw. Pittsburgh und Zürich und umgekehrt im Oktober über die Satelliten-Bodenstation Leuk in Betrieb.

48 weitere Sprechkreise via Satelliten sind mit den USA geschaltet worden. Ihre Gesamtzahl erhöht sich dadurch auf 262 Satellitenleitungen.

Für je 24 Telefonstromkreise im Seekabel Catanzaro—Alexandria (Italien—Ägypten) und im Kabelsystem Columbus/Pencan-3 (Venezuela—Spanien) erwarben die PTT das unwiderrufliche Recht auf Benützung.

Die erste fixe 8-Mbit/s-Bezirks-Richtstrahlverbindung St. Moritz—Valchava konnte eingeschaltet werden.

Die Telefonie-Richtstrahlverbindung Bern—Lausanne mit den Relaisstationen Mt. Gibloux und Mt. Pèlerin wurde Anfang Oktober in Betrieb genommen. Die Übertragungskapazität beträgt 1800 Sprechkreise.

Zwei weitere Telefonie-Mehrkanalanlagen San Carlo—Robiei und Engelberg—Titlis mit Anschluss an das öffentliche Telefonnetz wurden im Oktober eingeschaltet.

Zwischen einer schweizerischen Delegation und Vertretern der Britischen Fernmeldebetriebe (British Telecom International) und den Jugoslawischen PTT fanden getrennte bilaterale Besprechungen über die Entwicklung des gegenseitigen Telefonverkehrs und den Ausbau des Leitungsangebotes in den nächsten Jahren statt. Mit Jugoslawien konnten bestehende Engpässe im Oktober beseitigt werden; in den Jahren bis 1985 sollen neue direkte Leitungen geschaltet werden.

## Radio, Fernsehen, Funk

In der neuen Mehrzweckanlage Chasseral sind die Umzugsarbeiten der Fern-

## Téléphone

Un abonné au téléphone sur 27 environ a son numéro d'appel modifié sur ordre de l'Entreprise des PTT lors de chaque réédition de l'annuaire tous les 18 mois (103 000 changements sur 2,8 millions d'abonnés au téléphone).

3 et 12 circuits par satellites ont été mis en service entre Lagos et Zurich et Pittsburgh et Zurich respectivement au mois d'octobre par l'entremise de la station terrienne de Loèche.

48 nouveaux circuits de conversation par satellite ont été mis en service avec les USA. Leur nombre total s'élève ainsi à 262.

Les PTT ont acquis le droit irrévocable d'utiliser 24 circuits téléphoniques dans le câble sous-marin Catanzaro—Alexandrie (Italie—Egypte) et 24 dans le système de câble Columbus/Pencan-3 (Venezuela—Espagne).

La première liaison fixe rurale à faisceaux hertziens de 8 Mbit/s St-Moritz—Valchava a été ouverte à l'exploitation.

La liaison de téléphonie à faisceaux hertziens Berne—Lausanne par l'entremise des stations relais du Mont-Gibloux et du Mont-Pèlerin a été inaugurée au début du mois d'octobre. La capacité de transmission est de 1800 circuits téléphoniques.

Deux nouvelles installations de téléphonie multivoies San Carlo—Robiei et Engelberg—Titlis avec raccordement au réseau téléphonique public ont été inaugurées au mois d'octobre.

Des conversations bilatérales ont eu lieu entre une délégation suisse et l'entreprise des télécommunications britanniques (British Telecom International), d'une part, et les PTT yougoslaves, d'autre part, au sujet du développement de la correspondance téléphonique et de l'extension de l'offre de circuits au cours de ces prochaines années. Dans le trafic avec la Yougoslavie, les difficultés ont été surmontées en octobre; de nouvelles lignes directes doivent être établies d'ici à 1985.

## Radio, Télévision, Radiotéléphonie

Dans la nouvelle station à usages multiples du Chasseral, les travaux de dé-

## Telefonia

Ogni ristampa degli elenchi telefonici, fatta a scadenza di un anno e mezzo, comporta anche un cambiamento del numero di chiamata, reso necessario da motivi d'esercizio, per circa ogni 27° abbonato (103 000 modificazioni per 2,8 milioni di abbonati al telefono).

In ottobre sono stati messi in esercizio 3, rispettivamente 12 circuiti per satelliti tra Lagos e Zurigo e Pittsburgh e Zurigo e viceversa, via la stazione terrestre di Leuk.

Sono stati commutati ulteriori 48 circuiti telefonici via satellite con gli USA. Il totale ammonta ora a 262 linee via satellite.

L'Azienda delle PTT ha acquistato il diritto irrevocabile di utilizzare rispettivamente 24 circuiti telefonici nel cavo sottomarino Catanzaro—Alessandria (Italia—Egitto) e nel sistema di cavi Columbus/Pencan-3 (Venezuela—Spagna).

È stato attivato il primo ponte radio rurale fisso a 8 Mbit/s St. Moritz—Valchava.

All'inizio di ottobre il ponte radio per la telefonia Berna—Losanna, con le stazioni relè Mt. Gibloux e Mt. Pèlerin, ha iniziato il suo esercizio. Mette a disposizione, per la trasmissione, 1800 circuiti telefonici.

Sono stati attivati in ottobre due ulteriori impianti a canali multipli per la telefonia, San Carlo—Robiei e Engelberg—Titlis, e sono stati allacciati alla rete telefonica pubblica.

Hanno avuto luogo colloqui bilaterali separati tra una delegazione svizzera e i rappresentanti dell'azienda delle telecomunicazioni britannica (British Telecom International) e le PTT iugoslave in merito allo sviluppo del traffico telefonico reciproco e all'ampliamento delle linee disponibili nei prossimi anni. Già in ottobre sono stati intrapresi degli sforzi per migliorare la situazione. Negli anni fino al 1985 è previsto di commutare nuove linee.

## Radio, Televisione, Radiotelefonia

Sono terminati, dalla metà di ottobre, i lavori per il trasloco dell'equipaggia-

seh-Richtstrahlaustrüstungen seit Mitte Oktober abgeschlossen.

Eine Einsprache gegen die Landenteignung zugunsten **neuer Antennenanlagen für den Kurzwellensender Schwarzenburg** wurde vom Eidgenössischen Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement gutgeheissen. Nun muss ein neues Projekt mit nicht abgespannten Gittermasten (statt der vorgesehenen Betonmasten) erstellt werden, so dass mit einem Zeitverlust von mehreren Jahren zu rechnen ist. Die weltweite Rundfunkversorgung von «Schweizer Radio International» wird dadurch gefährdet.

Die Ausbaurbeiten an der **Ruf- und Durchschaltzentrale Zürich für das Parallelnetz Chäferberg** (Natel-B), das Ende November in Betrieb kam, konnten rechtzeitig abgeschlossen werden.

Der **Fernsehumsender Goumois** im Jura ist die erste Schweizer Sendestation auf grenznahem französischem Territorium. Umgekehrt betreibt Frankreich einen Umsender auf dem Mt. Pèlerin.

## Verschiedenes

Das **Kabelfabrikationsprogramm 1981** sieht an Teilnehmerkabeln 320 000 Paar-kilometer (Pkm) über 60x2, an Vorratskabeln bis 60x2 39 000 Pkm und als Anteil Polyäthylen-Zellulose-Kabel rund 87 000 Pkm vor.

Im Oktober konnte die **interkontinentale Zentrale III/3 Zürich-Herdern** in Betrieb genommen werden. Dabei kommt erstmals das modernisierte Fernwahlsystem A64S der Siemens-Albis AG zum Einsatz.

Die **Deutsche Bundespost** ist dazu übergegangen, das Wort **Fernsprecher** durch den Ausdruck «Telefon» zu ersetzen.

ménagement des équipements de télévision à faisceaux hertziens sont achevés depuis la mi-octobre.

Le Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie a admis un recours contre l'expropriation de terrain au profit de **nouvelles installations d'antennes pour l'émetteur à ondes courtes de Schwarzenbourg**. Il faut maintenant élaborer un nouveau projet avec pylônes non haubanés (au lieu des mâts en béton prévus), de sorte qu'il faut compter avec une perte de temps de plusieurs années. La couverture radio-phonique mondiale de «Radio suisse internationale» est compromise de ce fait.

Les travaux d'extension du **central d'appel et de commutation de Zurich pour le réseau parallèle de Chäferberg** (Natel-B), qui a été ouvert à l'exploitation à la fin du mois de novembre, ont pu être achevés en temps utile.

Le **réémetteur TV de Goumois** dans le Jura est la première station émettrice suisse établie sur territoire français à proximité de la frontière. Inversement, la France exploite un réémetteur au Mont-Pèlerin.

## Divers

Le **programme de fabrication des câbles en 1981** prévoit 320 000 paires-kilomètres de câbles d'abonnés de plus de 60x2, 39 000 paires-kilomètres de câbles en provision jusqu'à 60x2 et quelque 87 000 paires-kilomètres à titre de quote-part de câbles à polyéthylène-cellulose.

Au mois d'octobre a été ouvert à l'exploitation le **central intercontinental III/3 de Zurich-Herdern**. Le système de sélection à distance A64S modernisé de Siemens-Albis SA est appliqué pour la première fois.

La «**Deutsche Bundespost**» a décidé de **remplacer le mot «Fernsprecher» par le vocable «Telefon»**.

mento del ponte radio al **nuovo impianto a scopi multipli dello Chasseral**.

È stato accettato dal Dipartimento federale dei trasporti, delle comunicazioni e delle energie il ricorso inoltrato contro l'espropriazione di terreno per costruirvi poi un **nuovo impianto d'antenna per l'emittente ad onde corte di Schwarzenburg**. Si deve ora allestire un nuovo progetto che prevede tralicci senza amarraggio, al posto dei tralicci di cemento. Questo cambiamento causerà una perdita di tempo di alcuni anni. Si mette così in pericolo la copertura radiofonica della «Radio svizzera internazionale».

Si sono conclusi per tempo i lavori di ampliamento nella **centrale di chiamata e di commutazione Zurigo per la rete in parallelo Chäferberg** (Natel-B) che è stata messa in esercizio alla fine di novembre.

Il **ripetitore per la televisione di Goumois** è la prima stazione emittente svizzera su territorio francese vicino alla frontiera. Dall'altro lato, la Francia esercita un ripetitore sul Mt. Pèlerin.

## Diversi

Per il **1981** è prevista la **seguinte produzione di cavi**: 320 000 km di coppie superiori a 60x2 per cavi d'abbonato, 39 000 km di coppie fino a 60x2 per cavi di scorta e circa 87 000 km di coppie per cavi di polietilene-cellulosa.

In ottobre è stata messa in esercizio la **centrale intercontinentale III/3 di Zurigo-Herdern**. Per la prima volta viene applicato il sistema di teleselezione modernizzato A64S della ditta Siemens-Albis S.A.

La «**Deutsche Bundespost**» ha sostituito il termine «**Fernsprecher**» con quello di «**Telefon**».